

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Передача лингвокультурного своеобразия произведения Агаты Кристи «Отель Бертрам» в переводе с английского на русский язык

Студент

А. С. Мурадян

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

К. А. Касаткина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

«_____» _____ 20____ г.

Тольятти 2019 г.

АННОТАЦИЯ

Лингвокультурным своеобразием называют особенности проявления языковой картины мира, через призму национальной картины мира.

К лингвокультурному своеобразию относят культурно маркированную лексику, стереотипы, традиции, традиции быта.

Особенно ярко лингвокультурное своеобразие проявляется в художественном тексте и сохраняется при переводе. Вышесказанное предопределило актуальность настоящего исследования.

Объектом исследования является произведение Агаты Кристи «AtBertram'shotel» и его перевод на русский язык.

Предметом является лингвокультурное своеобразие романа в аспекте перевода.

Цель исследования – определить способы передачи лингвокультурного своеобразия при переводе на русский язык.

Задачи: Рассмотреть основные понятия теории художественного перевода, проанализировать лингвокультурное своеобразие произведения, определить культурно-маркированную лексику произведения, провести анализ средств художественной выразительности произведения

Материалом данной работы послужили оригинал (450,000 знаков) и перевод (405,000 знаков) романа агаты Кристи «Отель Бертрам».

Методы исследования: Метод анализа и синтеза, метод сплошной выборки, метод трансформационного анализа, метод лингвостилистического анализа.

Список использованной литературы включает 53 научных источников, из них 2 иллюстративных материала.

Общий объем работы составляет 40 страниц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОСНОВНЫХ ПОНЯТИЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА	7
1.1 Базовые понятия теории художественного перевода.....	7
1.2 Текст детективного романа в системе текстовых типологий.....	14
1.3 Способы достижения адекватности при переводе художественного текста	17
Выводы по первой главе.....	20
ГЛАВА 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЯ А. КРИСТИ «ОТЕЛЬ БЕРТРАМ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК	21
2.1. Отражение английской языковой и культурной картины мира произведения в переводе на русский язык.	21
2.2. Передача лингвокультурного своеобразия при переводе на русский язык	33
Выводы по второй главе.....	38
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	39
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	41

ВВЕДЕНИЕ

Изучение проблемы взаимосвязи языка и культуры началось в конце 20 века, и вплоть до начала 70-х годов не было достаточно углубленных исследований по данной теме ни в иностранной, ни в русской культуре.

Язык – это средство общения между индивидами, а культура – определенный уровень развития общества. Язык хранит культуру, передает ее из поколения в поколение. И на основе этой идеи возникли такие науки как лингвокультурология и межкультурная коммуникация.

Межкультурной коммуникацией называют совокупность разнообразных форм отношений и общений между индивидами и группами, принадлежащим разным культурам.

Лингвокультурным своеобразием называют особенности проявления языковой картины мира, через призму национальной картины мира.

К лингвокультурному своеобразию относят культурно маркированную лексику (реалии, прецизионные имена, фразеологизмы, поговорки), стереотипы, традиции, традиции быта.

Особенно ярко лингвокультурное своеобразие проявляется в художественном тексте и сохраняется при переводе. Вышесказанное предопределило актуальность настоящего исследования.

Объектом исследования является произведение Агаты Кристи «Отель Бертрам» и его перевод на русский язык.

Предметом является лингвокультурное своеобразие романа в аспекте перевода.

Цель исследования – определить способы передачи лингвокультурного своеобразия при переводе на русский язык.

Задачи:

- Рассмотреть основные понятия теории художественного текста и перевода.

- Проанализировать лингвокультурное своеобразие произведения «Отель Бертрам»
- Определить культурно-маркированную лексику произведения
- Провести анализ средств художественной выразительности произведения
- Обобщить результаты исследования

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы исследования:**

- Метод анализа и синтеза
- Метод сплошной выборки
- Метод трансформационного анализа
- Метод лингвостилистического анализа

Теоретической базой исследования послужили труды лингвистов, таких как труды В. Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Н.С. Валгиной, Г. Гачичеладзе, П. М. Топера, Л. Л. Нелюбина, Е. В. Бреуса и других.

Материалом данной работы послужили оригинал и перевод романа Агаты Кристи «Отель Бертрам».

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его результатов на практических занятиях по теории перевода и стилистике.

Структура настоящей работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Во введении описывается практическая значимость и актуальность данной работы, определяются объект, предмет, методы исследования.

В первой главе рассматриваются основные понятия теории перевода, даются определения картины мира, выявляются способы достижения адекватности, а также дается определение жанру детектива, описывается произведение Агаты Кристи и его национально-культурная специфика.

Вторая глава посвящена лингвостилистическому и трансформационному анализу выбранного произведения.

В **заключении** подводятся итоги исследования, формируются окончательные выводы по рассматриваемой теме.

ГЛАВА 1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОСНОВНЫХ ПОНЯТИЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

1.1 Базовые понятия теории художественного перевода

Теория текста как научная дисциплина сложилась во второй половине XX в. на стыке таких наук, как информатика, психология, лингвистика, риторика, прагматика и других.

Любой текст служит для передачи какого-либо мыслительного содержания репрезентируемого той или иной моделью, и поэтому он должен иметь соответствующую семантическую информацию, извлечение которой из текста позволяет реципиенту воссоздать модель, отвечающую интенции автора.

Ссылаясь на определение Н.С. Валгиной, «текст – это объединенная по смыслу последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связанность и цельность.»[5, с.4]

По мнению И. Р. Гальперина текстом называют «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, произведение, состоящее из названия заголовка и ряда особых единиц сверхфразовых единств, объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющей определенную направленность и прагматическую установку».[8, с.18]

Так как тексты для переводов довольно разнообразны по жанрам, функциям и стилям, переводчику, как профессионалу, необходимо знать, какой тип текста он будет переводить, так как жанры текстов определяют подход и требования к переводу. [6, с. 185] Задачи переводчиков зависят от того, что они переводят, роман, научную статью, газетную информацию, техническую инструкцию или же документ.

Придавая большое значение типологии текста, ученые отмечают, что полной и единой классификации текстов, которая бы отвечала всем требованиям, пока еще не существует.

В детальной классификации, принимая во внимание функции, стили языка выделяются шесть основных функционально-стилевых типов:

1. Разговорные тексты. Основной функцией таких текстов является функция общения. Такие тексты ориентированы на взаимную коммуникацию.

2. Официально-деловые тексты, основной функцией является функция сообщения.

3. Общественно-информативные тексты. Данные тексты рассчитаны на обработку общественного мнения

4. Научные тексты. Основная функция научного стиля – передача истинных данных о каком-либо явлении, что подразумевает использование сугубо официальной обстановки

5. Художественные тексты. Выполняют эстетическую функцию и функцию воздействия.

6. Религиозные сочинения.

Многие авторы, занимающиеся проблемами текста, первоначально делят все тексты на художественные и нехудожественные.

Невозможно представить мир искусства без существования литературных произведений.

По мнению Н.С. Валгиной, художественный текст имеет глубокий смысл и подтекст, создающий особенную значимость произведения, его индивидуальную ценность. Исследователь отмечает, что жизненный материал художественного текста преобразуется в «маленькую вселенную», увиденную глазами конкретного автора. В связи с этим в таких текстах всегда существует подтекстный, интерпретационный функциональный план, «вторичная действительность». [5, с.70]

Отличительной чертой художественного текста является то, что такой текст содержит не только семантическую, но и художественную или эстетическую информацию.

Различные читатели извлекают из художественного текста разную смысловую и эстетическую информацию. Одни и те же произведения интерпретируются и воспринимаются по-разному. Это позволяет говорить о таком свойстве художественного текста как полисемантичность.

Отличительной чертой перевода от других типов посредничества, таких как аннотирование, реферирование, пересказ, является то, что перевод стремится к предельно полному и точному воспроизведению всей системы смыслов, которая заключена в первичном сообщении. Полноценная передача всех смыслов является задачей переводчика, к достижению которой необходимо стремиться, однако достигнуть ее практически нереально.

Е.В. Бреус дает следующее определение переводу – «Перевод- это вид человеческой деятельности, процесс перехода от исходного языка к языку перевода, полученный в результате этого текст и, наконец, осмысление закономерностей переводческого процесса.» [4, с.125]

В.И. Ермолович и И.А. Зимняя считают, что « переводом является непрерывный процесс осмысления воспринимаемой мысли – осознания смысла сообщения на одном языке и перевоплощения данного смысла в замысел и формирование сообщения на другом языке» [13, с.14]

Л. С. Бархударов считает, что перевод – это преобразование текста на одном языке в текст на ином языке, сохраняя при этом план содержания. [1, с.6]

Являясь средством общения между людьми разных национальностей, перевод есть средство межкультурной и межъязыковой коммуникации. По определению А. Д. Швейцера перевод может считаться однонаправленным и двухфазным процессом межкультурной коммуникации. На основе анализа первичного текста создается вторичный, который заменяет первичный текст в иной культурной и языковой среде. [46, с.56]

Согласно основным функциям текста, таким как функции сообщения, воздействия и общения, выделяют несколько функциональных видов перевода: перевод религиозных сочинений, художественный, информативный перевод.

Художественный перевод содержит все жанровое многообразие художественной литературы, литературной критики и публицистики. Такие тексты имеют две ключевые функции – это функция эстетическая и функция воздействия. В подобных текстах особенное значение приобретает форма изложения. Литература воплощает в себе не столько рациональное, сколько художественное и эстетическое познание реальности. [20, с. 236]

«Художественный перевод – творчество не просто потому, что переводчик совершает заранее нерегламентированный выбор языковых средств, а в том смысле, что он заново творит произведение искусства в иных условиях – языковых, национальных, социальных, исторических и т.д.» [41, с.29]

Художественный текст включает в себя средства и единицы всех стилей, но данные элементы приобретают новую, эстетическую функцию. Художественные тексты делятся на разные виды, например, соответствующие литературным жанрам. И у каждого из таких видов появляется своя художественная и функциональная специфика. В любом случае, вне зависимости от жанра текста, ключевой задачей переводчика художественных текстов является передача художественно-эстетического достоинства оригинала, формирование полноценного художественного текста на переводимом языке.

Чаще всего художественный перевод бывает либо дословным, хотя и неполноценным в художественном плане, либо художественно полноценным, но отдаленным от оригинала, такой перевод называется свободным. Таким образом перевод может определяться с лингвистической либо с литературоведческой позиции.

По мнению Комиссарова, лингвистический принцип перевода, в первую очередь, подразумевает передачу формальной структуры оригинала, однако это может привести к дословному, точному переводу.[17, с.205]

Но согласно Г. Гачечиладзе художественный перевод следует рассматривать не с лингвистической, а с литературоведческой точки зрения. [9, с.176] Согласно данному высказыванию, главной в переводе должна быть идея, сформированная в оригинале, которая побуждает переводчика находить эквивалентные языковые средства для выражения мысли. Таким образом художественный перевод является эквивалентным соответствием оригиналу в эстетическом понимании, а не в лингвистическом.

Согласно данной теории можно сделать вывод о том, что перевод, который является эквивалентным в художественном отношении, вполне может и не быть эквивалентным в языковом отношении.

Целью перевода художественного текста является сохранение содержания, функций, стилистических и коммуникативных ценностей оригинала.

В переводе художественных текстов существуют свои правила эквивалентности оригиналу. Так перевод может лишь максимально сблизиться с оригиналом, так как у художественного текста есть свой создатель, своя жизнь в языковой среде, который в любом случае будет отличаться от перевода.

Перевод художественного текста имеет в большей степени интерпретативный характер, при этом вполне возможно большое количество воспроизведений одного и того же текста, отличаться будет лишь некоторыми семантическими параметрами.

Основываясь на работы переводоведов и лингвистов можно отметить ключевые требования к художественному переводу:

- Точность: переводчик должен наиболее полно донести идеи автора до реципиента сохраняя все нюансы оригинала.

- Сжатость: переводчик должен изложить мысли максимально сжато и лаконично.
- Ясность: Следует избегать сложных оборотов, которые могут затруднить понимание текста.
- Литературность: перевод обязан удовлетворять общепринятым нормам литературного языка.

Различие перевода от иных типов языкового посредничества состоит в том, что он является заменой оригинала. Но, как нам известно, полного соответствия оригиналу быть не может. Как бы хорошо не был выполнен перевод, в переводе всегда остается лишь некая часть оригинала, пусть и довольная значительная, но часть. Пытаясь сохранить как можно больше из оригинала, перевод получается слишком загроможденным и непонятным.

П.М.Топер утверждает, что «отклонения от подлинника неизбежны в переводческом процессе» [41, с. 28]

По мнению многих переводоведов, термины эквивалентность и адекватность отражают тесную связь с оригиналом, что является одной из особенностей перевода.

А Нойберт считает, что адекватность перевода зависит от прагматических отношений. Он утверждает, что именно прагматика поднимает проблему переводимости. [30]

В.Н. Комиссаров считает, что эквивалентный и адекватный перевод — это совершенно разные понятия, лишь тесно связанные друг с другом. По его мнению, эквивалентность — это «смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи.». А адекватный перевод кроет в себе более широкий смысл, таким является перевод, который обеспечивает полноту межкультурной коммуникации в конкретных условиях. [17, с.125]

А.Д. Швейцер тоже считает данные понятия различными: «Если эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли текст перевода исходному, то адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям. Полная

эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального инварианта, т. е. речь идет о максимальном приближении текста перевода к оригиналу, о максимальных требованиях, предъявляемых переводу. Требование адекватности же носит оптимальный характер: перевод должен оптимально соответствовать определенным коммуникативным целям и задачам». [46, с.98]

Главным требованием к переводу, по мнению З.Д. Львовской является достижение коммуникативной эквивалентности. При том, что коммуникативный подход к переводу подразумевает достижение эквивалентности, которая способна обеспечить верность концептуальной программе автора оригинала по максимуму. И оставит текст адекватным в новой коммуникативной ситуации, создающейся в принимаемой культуре.[15, с.120]

В.Н.Комиссаров выделяет несколько типов эквивалентных отношений. Это:

1. Переводы, в которых сохраняется изначальная цель коммуникации, но с наименьшим содержанием оригинала.

2. Переводы, в которых смысловая схожесть с текстом оригинала не основывается на общности примененных лингвистических средств, и вместе с тем, сохраняется некоторое содержание подлинника, которое интерпретируется как «ситуация», или то, о чем сообщается в конкретном акте коммуникации.

3. Переводы, в которых, при сравнении, обнаруживаются, как сохранения цели коммуникации, так и основные понятия, для описания ситуации в оригинале, т. е. сохранение части содержания текста оригинала в виде «способа описания ситуации», при этом наблюдается различного рода семантическое варьирование.

4. Переводы, которые обладают семантической общностью с оригиналом, а также имеют инвариантные синтаксические структуры.

5. Переводы, которые обладают максимальной смысловой общностью в отношении оригинала, при этом в добавок к предыдущим типам прослеживается наибольшая соотнесенность лексического состава, эквивалентность усиливается на уровне семантики слов. [14, с.89]

«Требование адекватности носит не максимальный, а оптимальный характер: перевод должен оптимально соответствовать определенным условиям и задачам. Говоря иначе, перевод может быть адекватным даже тогда, когда конечный текст эквивалентен исходному лишь на одном из семиотических уровней или в одном из функциональных измерений. Более того, возможны случаи, когда некоторые фрагменты текста неэквивалентны друг другу и вместе с тем перевод в целом выполнен адекватно.» [29, с. 169]

Понятие адекватности является одним из основных в теории и практике перевода. Оно основывается на концепции перевода как полного смыслового аналога оригинала. В рамках этой концепции адекватность перевода сводилась к категориям семантической полноты и точности, дополняемым стилистической эквивалентностью, включающей, в частности, принцип подчинения текста перевода функционально-стилистическим нормам языка перевода. Такая адекватность называется семантико-стилистической. [21, с. 113]

1.2. Текст детективного романа в системе текстовых типологий

Детектив – литературный жанр, который описывает процесс раскрытия загадочного происшествия. Главным героем такого жанра является детектив/сыщик – человек, который раскрывает преступление.

Основным признаком детективного жанра является полная загадочность происшествия, обстоятельства которого остаются для читателя тайной. Самым часто описываемым происшествием является преступление, хотя бывают детективы, в которых расследуемые события не являются преступными.

Ярким примером настоящих детективов являются произведения знаменитой английской писательницы Агаты Кристи.

Агата Кристи – английская писательница. Родилась в 1890 году в приморском городе Торкуэй на юге Англии. Писательница получила «домашнее образование». В детстве, перед сном, мать Агаты, Кларисса Миллер, заставляла ее придумывать какую-нибудь маленькую захватывающую историю, таким образом, она привила дочери любовь к литературе. Во времена первой мировой войны Агата Кристи по своему желанию стала работать санитаркой-сиделкой в госпитале. Именно там, чтобы избавиться от скуки во время дежурств, она придумывала детективную историю, которая затем стала ее первой работой «Загадочное дело в Стайлсе». Отсюда мы впервые знакомимся со знаменитым сыщиком Эркюлем Пуаро. Ее произведениям не присущи кровавые сцены, насилие и жестокость. Она умела и без этого держать читателя в напряжении.

Детективный роман «Отель Бертрам», написанный ею в 1965 году, полностью передает культурную специфику Англии. В книге все напоминает о том, что мы читаем настоящий английский детектив. От расположения и посетителей отеля, до знаменитого сыщика, в роли которой выступила Мисс Марпл. Мисс Марпл является настоящей английской леди. Ее описывают как бледнолицую старушку лет 70, которая обожает садоводство и вязание. Садоводство в культуре англичан играет неотъемлемую роль. Она никогда не связывалась с полицией и не была настоящим сыщиком. Ее деятельность – лишь хобби, которое помогло сотням людей благодаря острому аналитическому уму и недоверчивому характеру. «Будучи флегматиками по натуре, англичане способны страстно увлекаться всем великим, новым, оригинальным. От скуки он принимается искать развлечения в самых странных приключениях.» [27, с. 76] Именно поэтому, старушке мисс Марпл вероятно наскучили спицы, и она решила взяться за расследования.

В книге все внимание приковано не к самому убийству, а к расследованию, к тому, как же разгадывали все загадки, которые в итоге

привели к убийце. Во многих произведениях Мисс Марпл не сотрудничала с полицией, а действовала индивидуально, что свойственно английской натуре. «Для английского национального сознания частная жизнь, приватность и свобода определяются друг через друга, составляя единое смысловое целое. Приватность является реакцией на скученность, желанием защитить личностное пространство, которое англичане ощущают почти физически как продолжение собственного тела и оберегают очень ревностно.»[3, с. 102]

Вопрос о национально-культурной специфике языке изучают многие ученые из различных отраслей лингвистики от В. Гумбольдта в 19 веке до представителей молодых направлений таких как лингвокультурология и теория межкультурной коммуникации. Языковой картиной мира называют сложившуюся исторически в сознании конкретного языкового коллектива и отраженную в языке совокупность представлений о мире. Она является определенным способом концептуализации действительности. [3, 105]

Язык является важным способом формирования и существования знаний людей о мире. Человек, в процессе деятельности отражая объективный мир, фиксирует свои результаты познания в слове. [24, 169] Комплекс знаний, которые запечатлены в языковой форме, представляет собой то, что в разных концепциях называют «языковым промежуточным миром», «языковой моделью мира» или «языковой картиной мира».

Языковая картина мира - это:

- «совокупность знаний, запечатленных в языковой форме»;
- «исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности» [39, с. 96]

Многие исследователи считают, что благодаря языковой картине мира формируется тип отношения человека к миру (к природе, к животным, самому себе как элементу мира). Языковая картина мира формирует нормы поведения людей в обществе, а также определяет его отношение к миру.

Любой естественный язык отражает конкретный способ восприятия и организации мира.[16]

1.3.Способы достижения адекватности при переводе художественного текста

Важнейшей целью любого перевода является достижение адекватности. Адекватным переводом называют такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом для передачи содержания соблюдая нормы переводящего языка. При достижении адекватности, главной задачей для переводчика является воспроизведение переводческих преобразований с целью максимальной передачи информации, которая была заложена в оригинале, при этом соблюдая все нормы переводящего языка. [12, с.146]

Преобразования, благодаря которым переводчики совершают переход от языковых единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями.

Главная причина, по которой переводчики используют лексические трансформации – это различие в смысловом объеме слова. Не существует абсолютно одинаковых слов в исходном и переводящем языках. [29, с. 183] Чаще всего совпадает первый лексико-семантический вариант слов, их главное значение, а затем представляются различные лексико-семантические варианты, потому у данных слов разное развитие значений. Это обуславливается разным функционированием слов в языке, разницей в употреблении, разной сочетаемостью.

В настоящее время существует множество подходов к классификациям переводческих трансформаций, в данной работе рассмотрим некоторые из них.

Лингвист Л.С. Бархударов выделяет четыре типа трансформаций, такие как:

- Перестановки;
- Опускания;

- Добавления;
- Замены.

Замены делит на лексические и синтаксические. К лексическим заменам относятся конкретизация, генерализация, замена форм речи, замена форм слова, замена членов предложения, а к синтаксическим относится антонимический перевод. [1, с.190]

В.Н. Комисаров делит трансформации на лексические, грамматические и лексико-грамматические. В лексические преобразования входят:

- Транслитерация;
- Транскрибирование;
- Калькирование;
- Модуляция;
- Конкретизация;
- Генерализация.

Грамматическими трансформациями являются:

- Дословный перевод;
- Грамматические замены;
- Членение предложений.

К лексико-грамматическим трансформациям относятся:

- Описательный перевод;
- Компенсация;
- Антонимический перевод.

Лингвисты-переводчики А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая предлагают следующую классификацию:

1) Грамматические трансформации. К ним относятся такие трансформации как: опущения и добавления, перестановки, замены предложений.

2) Стилистические трансформации. В данную категорию входят синонимические замены, описательный перевод, компенсация и иные типы замен.

3) Лексические трансформации. К ним относятся замены и добавления, конкретизации и генерализации предложений, а также опущения. [23, с.31]

Ученый А.Д. Швейцер, делит трансформации на несколько групп:

1) Трансформации на компонентном уровне семантической валентности предполагают использование разного рода замен.

2) Трансформации на прагматическом уровне содержатся в таких приемах как замена стилистических средств, переводческие компенсации, замена реалий на схожие, переводческие компенсации и поясняющий перевод.

3) Трансформациями, осуществляющимися на референциальном уровне, являются конкретизация, генерализация, замена реалий, перевод с помощью реметафоризации, метонимической трансформации.

4) Трансформации на стилистическом уровне – расширение и компрессия. [46, с.88]

Я.И. Рецкер выделяет два вида трансформаций – лексические и грамматические. К лексическим трансформациям он относит:

- 1) дифференциацию значений
- 2) конкретизацию значений
- 3) генерализацию значений
- 4) смысловое развитие
- 5) антонимический перевод
- 6) целостное преобразование
- 7) компенсацию потерь в процессе перевода.

Под грамматическими трансформациями Я.И. Рецкер подразумевает замены частей речи или членов предложения [36, с. 72].

Согласно данным классификациям можно сделать вывод о том, что несмотря на различные подходы ученых к данному вопросу, многие лексические и грамматические трансформации совпадают. Так, например,

модуляция, конкретизация, генерализация и пр. указаны почти во всех классификациях.

Выводы по первой главе

Таким образом, можем сделать вывод о том, что художественный текст — это такой текст, который обладает определенными лингвостилистическими особенностями. Художественный текст отличается наличием сложной информационной структуры, но, прежде всего, он является носителем эстетической информации.

Также мы сравнили такие понятия как эквивалентный и адекватный перевод, и можем сделать вывод о том, что данные понятия являются разными и перевод считается адекватным даже в том случае, если текст на другом языке эквивалентен оригиналу только на одном из семиотических уровней или в одном из функциональных измерений. Кроме того, могут быть такие случаи, когда некоторые части текста неэквивалентны друг другу и при этом перевод в целом выполнен адекватно.

Помимо этого, мы определили, что основными способами достижения адекватности являются переводческие трансформации. И в дальнейшем, практическая часть нашего исследования будет основываться на классификации Вилена Наумовича Комиссарова.

Также мы дали определение языковой картине мира, и можем сделать вывод о том, что языковой картиной мира называют совокупность знаний, запечатленных в языковой форме, и представления о мире.

ГЛАВА 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЯ А. КРИСТИ «ОТЕЛЬ БЕРТРАМ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

2.1. Отражение английской языковой и культурной картины мира произведения в переводе на русский язык.

Языковой картиной мира называют зафиксированную в языке и специфичную для конкретного общества схему восприятия действительности. Это отражение в языке представлений о мире, осуществляемое менталитетом данного языкового общества. [42]

Устоявшиеся понятия языковой картины мира влияют на познавательный процесс человеческого мышления. Языковая картина мира содержит в себе информацию, которая определена сознанием не одного поколения. Это является причиной того, что современное общество видит картину мира через призму уже сформированных познаний. [32, с. 250]

Проводимые в последние годы лингвистические исследования показывают, что языковые категории влияют на восприятие пространства, времени, восприятие человеком самого себя и своего окружения, отражают особенности национального характера. [33, с. 105]

В.А. Маслова утверждает, что "языковая картина мира - это общекультурное достояние нации, она структурирована, многоуровневая. Именно языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями"[37, с.257]

«Утверждение о наличии в языковых единицах культурной информации предполагает существование категории, соотносящей язык и культуру, которая позволяет описывать их взаимодействие. Способом воплощения культуры в языковом знаке является культурная коннотация,

которую В. Н. Телия определяет как интерпретацию денотативного или образно мотивированного, квазиденотативного аспектов значения в категориях культуры. Категориями культуры являются архетипы, мифологемы, ритуалы, стереотипы, эталоны, символы и другие знаки национальной и общечеловеческой культуры.» [38, с. 204]

«Культурная картина мира - совокупность рациональных знаний и представлений о ценностях, нормах, нравах, менталитете собственной культуры и культур других народов, система образов, представлений, знаний об устройстве мира и месте человека в нем.» [18, с. 51]

Культурная картина мира представляет собой отражение в сознании концептов присущих данной культуре.

Культурная картина мира выражается в различном отношении к культурным явлениям. В нее входят представления о личности, о ее отношении к обществу, о свободе, равенстве, чести, добре и зле, о праве и труде, о семье, о ходе истории и ценности времени, о смерти и душе. Культурная картина мира передается из поколения в поколение, в ходе развития общества трансформируется, а также служит основанием человеческого поведения. [28, с. 98]

Особенности культуры разных народов проявляются в различных аспектах человеческой жизни: в удовлетворении материальных, духовных, биологических потребностей, в поведении, в одежде и домах, видах орудий труда и т.д. [48, с. 27]

Культурные различия народов также встречаются и в процессах касемо трапезы (количества еды, этикета за столом и т.д. Утоляя жажду, либо голод, люди следуют своим устоявшимся традициям, которые характерны для его культуры. Они пользуются определенной утварью, у каждого имеются определенные процедуры приготовления и ритуалы приема пищи. Таким образом, трапеза обретает для человека особое символическое значение.[25, с. 302]

Непосредственными носителями информации о специфических чертах культуры данной языковой общности являются культурно-маркированные единицы. [7, с.137] Культурно-маркированная лексика — это лексика, обладающая экстралингвистическим фоном. Такая лексика является источником культурной информации стран, изучаемых языков. Ссылаясь на исследования многих ученых, можно сказать, что чем меньшим сходством обладали разные культуры в процессе развития, тем больше различий существует в жизни (как духовной, так и материальной) представителей разных культур.

Такая лексика обозначает явления, предметы и понятия, которые являются типичными для одной культуры и не существующие в иных; они материализуются в безэквивалентной лексике – лексических единицах языка, которые, согласно определению Л.С. Бархударова, «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка.» [1, с.94] В то же время Бархударов указывает на то, что было бы неправильно воспринимать этот термин в смысле «невозможности перевода» такой лексики, так как всякий язык может выразить любое понятие.

Согласно И.Ю.Марковиной и Ю.А. Сорокина, к культурным компонентам, которые имеют национально-специфическую окраску следует отнести следующие:

1. Традиции, обычаи, обряды;
2. Бытовая культура, тесно связанная с традициями;
3. «национальные картины мира» которые отражают особенности восприятия мира;
4. Художественная культура. Она отражает традиции этноса. [26, с.77]

Ниже рассмотрим, какие признаки культурного своеобразия встретились нам в произведении «Отель Бертрам».

Традиции питания

Знакомство с английской кухней начинается с традиционного английского завтрака. Во всей Англии он одинаков. Англичане не любят

пробовать новые блюда. Завтрак состоит из бекона, яиц, грибов, помидоров, сосисок и фасоли. Также неотъемлемой частью английского завтрака являются джем и мармелад. Приготовление традиционного мармелада считается английским достижением.[31, с. 103]

Пример:

"Most gentlemen only ask for eggs and bacon."

«Большинство джентльменов заказывают только яичницу с ветчиной».

Данное предложение доказывает, что англичане не любители новых, необычных блюд.

Пример:

*"if you want an American breakfast, it's there
cereals and iced orange juice and all -
or if you prefer you can have the English breakfast."*

"Eggs and bacon?"

As you say - but a good deal more than that if you want it.

Kippers, kidneys and bacon, cold grouse, York ham. Oxford marmalade."

«...если вы пожелаете американский завтрак, пожалуйста, — вот вам корнфлекс и ледяной апельсиновый сок, а если вам по душе английский...

— Яичница с ветчиной?

Именно, и кроме того, многое другое... Копченая рыбка, почки, бекон, холодная куропатка, йоркширская ветчина и Oxford marmalade».

Чаще всего завтрак англичан не славится разнообразным меню, но в дорогих отелях Англии вас могут удивить. В данном примере *marmalade* — достояние английской кухни, переводчик перевела как *джем*, так как, по сути, он джемом и является (его едят с тостами), а в нашем понимании мармелад — это твердый продукт, который нельзя намазать на хлеб.

Пример:

“...creamy-looking milk, a silver hot water jug. Two beautifully poached eggs on toast, poached the proper way, not little round hard bullets shaped in tin cups, a good-sized round of butter stamped with a thistle. Marmalade, honey, and strawberry jam. Delicious-looking rolls, not the hard kind with papery interiors- they smelled of fresh bread (the most delicious smell in the world!). There were also an apple, a pear, and a banana.”

«...кувшинчиком с молоком, похожим на сливки, и серебряным кувшином с кипятком. Два прекрасно сваренных в кипятке без скорлупы яйца на тостах, а не просто две твердые круглые пули, которые «отливают» в жестяных формочках; приличного размера кружок масла с рельефным изображением цветка чертополоха. Мармелад, мед, земляничный джем. Чудесные булочки, отнюдь не те жестко-серые, с ватной на вкус сердцевинкой. Эти пахли свежим хлебом (самый вкусный в мире запах!). Еще там были яблоко, груша и банан.»

В данном предложении автор красочно описывает малейшие детали завтрака, дабы читатель почувствовал, с каким удовольствием англичане приступают к завтраку по утрам.

Пример:

“They serve all the old English dishes, there's a marvellous old-fashioned beefsteak pudding!

You've never tasted anything like it; and great sirloins of beef and saddles of mutton, and an old-fashioned English tea and a wonderful English breakfast.”

«А какие блюда старой английской кухни, всякие там пудинги, седло барашка, не говоря уж о традиционном английском чаепитии и потрясном английском завтраке!»

Другой национальной страстью является чай. Для английского народа чаепитие является важнейшим действием. Это еще один прекрасный повод для уютных бесед, утешения в трудные моменты и просто прекрасный способ расслабиться. Всем известно, что в Англии чай предпочитают пить с молоком. Чай предпочитают индийский или цейлонский. С этим напитком

связанно множество традиций. Одна из таких традиций — это знаменитый “Five O’clock”, то есть чаепитие в пять часов. Эта традиция появилась в середине 19 века среди высшего общества. Так как время обеда все чаще перемещалось на вечернее время, возникала потребность чем-нибудь перекусить между ланчем и обедом. В Англии очень популярны и распространены чайные наборы во многих гостиничных номерах. Чай подадут вам строго соблюдая традиции: на красивейшей скатерти, из шикарного фарфорового чайника, стол будет наполнен привлекательным сервизом и вкуснейшими плюшками — все это будет составлять сущность английского чая.

Пример:

“The titled English really getting down to their traditional afternoon tea.”

«Титулованные англичане спускаются в зал на традиционную церемонию.»

В данном примере переводчик перевела *afternoon tea* как *церемонию*, учитывая, какое значение для англичан имеет данное времяпрепровождение.

Пример:

“There were large crested silver trays, and Georgian silver tea pots.”

«Имелись тут чеканные серебряные подносы и георгианские серебряные чайники.»

Пример:

“The tea was the best Indian, Ceylon...”

«Подавались здесь лучшие сорта чая — индийский, цейлонский...»

Мой дом – Моя крепость

“Home, sweet home” – любимая поговорка англичан. Дом – это то место, куда постоянно тянется душа англичанина. Причем в Англии не любят квартиры, это должен быть настоящий, пусть маленький, но частный дом.

Пример:

“...had taken a small house in the village of St Mary Mead”

«...сняла в Сент-Мэри-Мид маленький домик»

Пример:

*“what a pretty cottage she had had in St Mary Mead's “
«Какой прелестный домик был у нее в Сент-Мэри-Мид»*

Пример:

*“Much more painful was the house in Lowndes Square where a distant
cousin, Lady Merridew, had lived in some style. Here a vast skyscraper building of
modernistic design appeared to have arisen.”*

*«Гораздо печальнее обстояло дело на Лаундз-сквер, где вела стильную
жизнь ее троюродная сестра, леди Мерридю. Здесь вырос огромный
небоскреб.»*

В данном случае, переводчик применила олицетворение *здесь вырос огромный небоскреб* и передала негодование Мисс Марпл по поводу того, что высотные дома начали затеснять маленькие частные домики.

Войдя в дом к англичанину, понимаешь, что не случайно понятие «комфорт» вошло в другие языки именно с английского. Самое важное для англичанина в этом плане – уют. Обстановка включает в себя множество предметов, столов, пуфиков, кресел, диванов. Обязательно имеется настоящий камин, для создания умиротворенной обстановки и покоя. Также как дома, лучшие гостиницы Англии сохраняют домашнюю, уютную обстановку в своих номерах, чтобы постояльцы могли почувствовать атмосферу настоящего английского дома.

Пример:

“As there had always been, in the big central lounge, there were two magnificent coal fires; beside them big brass coal scuttles shone in the way they used to shine when Edwardian housemaids polished them, and they were filled with exactly the right-sized lumps of coal.

«Как и встарь, в огромном холле топилось два великолепных камина, а стоявшие рядом медные ведерки были полны угля и сияли так же

ослепительно, как и во времена короля Эдуарда, когда горничные не покладая рук начищали эту каминную утварь.»

Пример:

“There was a drawing room, a smoking room where the vast chairs were of fine leather, two writing rooms...”

«Есть гостиная, курительная комната, в которой объемистые кресла обиты отличной кожей, еще две комнаты, отведенные для написания писем..»

Пример:

“A rose-flowered wallpaper, a large well-polished mahogany chest of drawers - a dressing table to correspond.”

«Обои с розанами, большой, хорошо отполированный комод красного дерева, и под стать ему — туалетный столик.»

Пример:

“There was a general appearance of rich red velvet and plushy coziness.”

«Была соблюдена общая атмосфера — богатый темно-красный бархат, уютный плюш.»

Пример:

"A very comfortable room," she observed, looking round with a slight sigh. They certainly know what comfort is here," Father agreed.

«Очень удобная комната, — вздохнула она. Да, в удобствах они знают толк, — согласился Дед.»

У каждого домика есть свой сад. Англичане обожают садоводство.

Пример:

“I live simply, with leisure, with growing of roses, and my family to whom I am much devoted.”

«Живу я просто, имею достаточно досуга, посвящаю его выращиванию роз и своей семье, к которой очень привязан.»

Спорт

Всем известно, что Англия – родина футбола, но помимо данного вида спорта они также любят скачки. Данный вид спорта считается королевским, так как только аристократия могла себе позволить такое зрелищное удовольствие.

Пример: “...and to talk knowledgeably about the runners at Ascot and Newbury...”

«...и мог со знанием дела потолковать о скачках в Аскоте и Ньюбери...»

В данном примере переводчик перевел слово *runners* как *скачки*, так как речь идет именно о скачках на лошадях. Если бы он перевел иначе, возможно мы не поняли бы сути, ввиду незнания того, что населенный пункт Аскот является родиной скачек.

Пример: “They exchanged a few racing platitudes”

«...обменялись несколькими фразами по поводу скачек.»

Пример: “...had been entertained on their last visit by football.”

«...говорили исключительно о футболе.»

Пример: “Nice people come here, and quite a lot of racing gentlemen - for Ascot and Newbury.”

«Останавливаются все приличные люди, и немало джентльменов, интересующихся бегами и скачками.»

Национальный быт

Англичане с глубоким уважением относятся к своей истории и к своему прошлому. Музеев в Англии очень много. Почти на каждом углу.

Пример: “It has to be regretfully noted that she did not avail herself of the wide cultural activities that would have been possible to her. She visited no picture galleries and no museums.”

«Тем не менее приходилось с сожалением признать, что она не воспользовалась широкими возможностями культурной программы – не побывала ни в картинных галереях, ни в музеях.»

Пример: “Rather shamefacedly she paid a visit to Madame Tussaud's”

«Несколько смущаясь, она посетила музей мадам Тюссо»

У Англичан необычайное стремление сохранить все как было раньше. Они не признают новшеств в домах (замена старых окон, дверей). В то время как другие коллекционируют старенькие машины, англичане обожают на них ездить.

Пример: *“The armchairs were not of this time and age.”*

«Кресла не имеют ничего общего с современностью.»

“Besides these amenities of the Edwardian age, there were other retreats, not in any way publicized, but known to those who wanted them.”

«Но кроме этих приятностей эдвардианской поры имелись и вынужденные уступки современности, особо не рекламируемые, однако известные тем, кто в них нуждался.»

Гостиницы в Англии зачастую становятся частью культурной программы. Уважая свою историю, очень многие из них выглядят как настоящие музеи.

Пример: *“Could there really be anything seriously wrong with a place that served old-fashioned afternoon teas?”*

«Разве может быть что-то неладно в отеле, где поддерживаются старомодные обычаи?»

Пример: *«Вы находите, что этот отель — произведение искусства? Несомненно.»*

"You call this place a work of art? "Certainly I do.

Пример:

“Besides these amenities of the Edwardian age, there were other retreats, not in any way publicized, but known to those who wanted them.”

«Но кроме этих приятностей эдвардианской поры имелись и вынужденные уступки современности, особо не рекламируемые, однако известные тем, кто в них нуждался.»

Однако, любовь сохранить все старое иногда мешает. Например, в традиционной английской ванне отсутствует душ, и она имеет два

раздельных крана. Так и в этом примере, душ был в комнате для Американцев, а в комнатах, где проживали англичане, была установлена ванна.

“The rooms all look alike, but they are full of actual differences - showers as well as tubs in some of the bathrooms...”

«Выглядят они совершенно одинаково, но на самом деле там множество мелочей, отличающих их друг от друга, — например, в одних ваннах комнаты душ, в других только ванна...»

Говоря о внешних данных очень сложно охарактеризовать внешность целой нации парочкой слов, но одна характерная черта связывает очень многих англичан — это высокий рост.

Пример: *“Over six feet. Good-looking chap. A bit run to seed. Drinks too much.”*

«Рост выше шести футов. Видный малый. Правда, слегка уже молью траченный. И явно поет как лошадь!»

Пример: *“A tall figure emerged”*

«Из него вышла высокого роста женщина»

Пример: *“a tall of perhaps seventeen or eighteen”*

«высокая девушка лет семнадцати»

Англичане любят хороший транспорт (чаще всего пользуются такси), богатую библиотеку (чтение книг приносит им огромное удовольствие), очень много времени тратят на обустройство лужаек, в свободное время любят вязать.

Пример: *“...but taxi drivers who traverse them with expert knowledge.”*

«...только одни таксисты без труда ориентируются в этом лабиринте.»

Пример: *“neatly inserted into a taxi.”*

«...был посажен в такси.»

Пример: *“You’ll be wanting a taxi, Madam.”*

«Вам нужно такси»

В данном примере мы видим, что переводчик не передал традиционное этикетное общение, которое присуще англичанам.

Пример: “*But Elvira had hailed a taxi.*”

«Но Эльвира уже не подождала такси.»

Одним из любимейших хобби английской женщины является вязание.

Пример: “*...she picked up her knitting and began to knit*”

«...взялась за вязание»

Англичане уважают домашнюю жизнь как свою, так и других людей. Звонить по делу домой ни подчиненному, ни начальнику в этой стране не принято. Они предпочитают писать письма. [43, с. 139]

Пример: “*I just wanted to leave a note for her.*”

«Я просто оставляю ей записку.»

Пример: “*I did write?*”

«Я ведь писал вам.»

Пример: “*...yes I wrote a postcard, then I forgot to post it.*”

«...да, забыла письмо отправить.»

В примере *postcard* переведено не как открытка (почтовая открытка), а как письмо. В нашем понимании открытка это нечто красочное, их отправляют на праздники, а в данном случае девушка извинялась за то, что сбежала из дома, и было уместнее перевести это как *письмо*.

Ни одна английская беседа не обходится без обсуждения погоды. С этой темы начинаются как дружеские беседы, так и деловые переговоры. [22, с. 251]

Пример: “*No fog. Nothing like that?*”

«Туман не мешал?»

Пример: “*What about the weather forecast?*”

“ОК. No fog.”

«Какой прогноз погоды?»

«Порядок. Тумана не будет.»

Пример: "Good evening, sir. Nasty night." "Yes.

«Добрый вечер, сэр. Гнусная погода, — отозвался швейцар. Именно.»

При передаче английской картины мира используются стилистические приемы. Ниже рассмотрим некоторые из них.

Сравнение

Пример: "Drinks too much."

«Иявнопьеткаклошадь»

Всем известна любовь англичан к выпивке и в данном примере переводчик использовала сравнение, чтобы показать, как сильно герой любит напиваться.

Олицетворение

Tea came and the muffins.

Five minutes later breakfast came.

Here a vast skyscraper building of modernistic design appeared to have arisen.

2.2. Передача лингвокультурного своеобаяия при переводе на русский язык

В данном параграфе рассмотрим какие трансформации применил переводчик, при передаче лингвокультурного своеобаяия произведения.

Транскрибирование

Транскрибированием называется воссоздание звуковой формы иностранного языка, ее фонемного состава с помощью букв переводящего языка.

Чаще всего транскрибируются названия улиц, площадей, многие географические названия, имена и фамилии людей.

Топонимы включают в себя знания о языке и культуре определенного общества.

*“In the heart of the **West End**, there are many quiet pockets, unknown to almost all but taxi drivers who traverse them with expert knowledge, and arrive triumphantly thereby at **Park Lane, Berkeley Square, or Audley Street.**”*

*«Есть в центре **Вест-Энда** множество забытых Богом уголков, и, пожалуй, только одни таксисты без труда ориентируются в этом лабиринте и успешно выбирают к **Парк-лейн, Беркли-сквер** и к **Одлестрим.**»*

*“To talk knowledgeably about the runners at **Ascot and Newbury** to the middle-aged men”*

*«Мог со знанием дела потолковать о скачках в **Аскоте и Ньюбери** с джентльменами среднего возраста»*

*“She might walk as far as **Piccadilly**, and take a No. 9 bus to **High Street, Kensington**, or she might walk along to **Bond Street** and take a 25 bus to **Marshall and Snelgrove's** or she might take a 25 the other way which as far as she remembered would land her up at the Army and Navy Stores.”*

*«Можно пройти до **Пикадилли** и сесть на девятый автобус до **Хай-стрит в Кенсингтоне**, или можно дойти до **Бонд-стрит** и сесть на двадцать пятый автобус до пересечения **Маршалл и Снелгроув**, или можно сесть на тот же автобус в противоположном направлении и доехать, насколько она помнит, кажется, до магазина Армии и Флота.»*

*“Two canons and the Dean of **Chislehampton.**”*

*«Два каноника и декан **Чизлхемптона**»*

*“And there was old **Lady Berry**, and **Mrs. Posselthwaite** from **Somerset**, and **Sybil Kerr**-all poor as church mice.”*

*«А тут еще старая леди **Берри** и миссис **Посселсвейт** из **Сомерсета**. И **Сибилла Керр** – все они бедны как церковные мыши.»*

*“Within the confines of **Scotland Yard** a conference was in progress.”*

*«В **Скотленд-Ярде** шло закрытое совещание.»*

*“There's a garage at **Epsom**, there's a pub near **Maidenhead**, and there's a farm on the **Great North Road.**”*

*«Есть еще гараж в Энсоне, есть ресторанчик около **Мэйденхэда**, ну и еще ферма на **Грейт-Норт**.»*

*“I was in a hotel at **Eastbourne**.”*

*«В одном отеле в **Истборне**.»*

*“**Oxford Street** today, perhaps.”*

*«Сегодня, возможно, **Оксфорд-стрит**.»*

*“The Honourable Elvira Blake pushed her way through the front door of 180 **Onslow Square**.”*

*«Достопочтенная Эльвира Блейк вошла в дом № 180 по **Онслоу-сквер**»*

*“And are they cousins of somebody else of the same name in **Yorkshire**?”*

*«И не родственники ли, мои новые знакомые, наших однофамильцев, каких-то типов из **Йоркшира**?»*

*“Outside the old established business of Bollard and Whitley in **Bond Street** the two girls made their final arrangements.”*

*«Очутившись на **Бонд-стрит**, возле дома, где помещался известный ювелирный магазин*

«Боллард и Уитли», девушки еще раз согласовали план действий.»

*“I suppose you've been at **Newbury**, Derek?”*

«Полагаю, вы были в Ньюберри, Дерек?»

Калькирование – перевод лексической единицы оригинала с помощью замены ее составных частей лексическими соответствиями в ПЯ.

Чаще всего калькирование переводчик применяла при переводе лексики, связанной с традиционным английским завтраком и при передаче обстановки типичного английского дома/гостиницы.

“Marmalade, honey, and strawberry jam.”

«Мармелад, мед, земляничный джем.»

“A comfortable tray with a big pot-bellied teapot, creamy-looking milk, a silver hot water jug.”

«Удобный поднос с большим пузатым чайником, кувшинчиком с молоком, похожим на сливки, и серебряным кувшином с кипятком.»

“A rose-flowered wallpaper, a large well-polished mahogany chest of drawers - a dressing table to correspond.”

«Обои с розанами, большой, хорошо отполированный комод красного дерева, и под стать ему — туалетный столик.»

“...if you prefer you can have the English breakfast.”

«Но можете заказать и английский завтрак.»

Конкретизация – замена слова или словосочетания исходного языка с широким значением на слово или словосочетание переводимого языка с более узким значением.

*“To talk knowledgably about the **runners** at Ascot and Newbury.”*

*«Мог со знанием дела потолковать о **скачках** в Аскоте и Ньюбери»*

В данном случае переводчик применила конкретизацию и указал, что речь идет именно о скачках.

“Eggsandbacon?”

«Яичницаубекон?»

В этом примере переводчик использовал конкретизацию, чтобы показать, что на завтрак англичане едят именно яичницу.

Противоположностью конкретизации является **генерализация**. Суть данной трансформации состоит в том, чтобы заменить слово или словосочетание с узким значением, на слово или словосочетание с более широким значением.

*“The titled English really getting down to their traditional **afternoon tea**.”*

*«Титулованные англичане спускаются в зал на традиционную **церемонию**»*

Лексические добавления

В отдельных случаях, для того чтобы понятнее и точнее передать смысл исходного предложения, может потребоваться введение переводчиком дополнительных слов, которых нет в оригинале.

“You were in Edwardian England once more.”

*«Вы снова оказались в Англии **эпохи короля Эдуарда**.»*

“Rather shamefacedly she paid a visit to Madame Tussaud's, a well-remembered delight of her childhood.”

*«Несколько смущаясь, она посетила **музей** мадам Тюссо, который так любила в детстве.»*

“He could talk racing shop, cricket, foreign politics”

*«Он мог говорить, **как заядлый любитель**, о скачках, крикете, внешней политике». В данном случае переводчик применила добавление, чтобы показать любовь к данному виду спорта*

Модуляция

Модуляцией или смысловым развитием называются замены лексических единиц ИЯ единицами ПЯ, значения которых выводятся из значений исходных лексических единиц логически.

*The armchairs **were not of this time and age**.*

*Кресла **не имеют ничего общего с современностью**.*

*Since it was now the **tea hour**, the lounge hall was full.*

*Так как сейчас **время чаепития**, комната для отдыха полным-полна.*

Описательный перевод

*...two **writing rooms**, where you could take a special friend and have a cozy little gossip in a quiet corner-and even write a letter as well if you wanted to.*

*...еще **две комнаты, отведенные для написания писем**, где можно уединиться с ближайшим другом или приятельницей, уютно посплетничать в спокойном уголке и даже написать письмо, если возникнет желание.*

Таким образом, можно сделать вывод о том, что наиболее частотной трансформацией, которая использовалась при передаче национальных черт явилось транскрибирование.

Выводы по второй главе

На основе второй главы можно сделать вывод о том, что языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего и внутреннего мира. Культурной картиной мира называют знания о ценностях, менталитете, нормах культуры разных народов.

Признаками культурного своеобразия, анализируемого нами произведения явилась лексика, относящаяся к традициям питания, хобби, национального быта, характера представителей английской культуры.

Для передачи такой лексики, в некоторых случаях, автор использовала такие стилистические приемы как сравнение, олицетворение.

Также были проанализированы трансформации, которые переводчик использовала при передаче данной лексики. Наиболее частотной трансформацией оказалось транскрибирование. Его переводчик использовала при передаче топонимов, которые довольно часто встречались в произведении. Географические наименования являются единицами языка с культурной семантикой. Такая лексика играет важную роль в формировании национального характера.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящем исследовании был проанализирован текст оригинала романа Агаты Кристи и его перевод на русский язык и лингвокультурное своеобразие данное произведения.

В ходе исследования были рассмотрены базовые понятия теории художественного перевода, было определено, что основными функциями художественного текста являются функция воздействия и эстетическая. Целью художественного перевода является сохранение функций, содержания, стилистических и коммуникативных ценностей оригинала.

Мы сравнили такие понятия как эквивалентный и адекватный перевод, и сделали вывод о том, что данные понятия являются разными и перевод считается адекватным даже в том случае, если текст на другом языке эквивалентен оригиналу лишь на одном из семиотических уровней или в одном из функциональных измерений. Кроме того, бывает, что некоторые части текста неэквивалентны друг другу, но при этом перевод выглядит вполне адекватно. Для достижения адекватного перевода, переводчики используют трансформации. Нами были рассмотрены некоторые классификации, и за основу данной работы была взята классификация Вилена Наумовича Комиссарова.

Также мы дали определение лингвокультурному своеобразие и выяснили, что это особенности проявления языковой картины мира, через призму национальной картины мира. В свою очередь, языковой картиной мира является зафиксированная в языке и специфичная для данного коллектива схема восприятия действительности.

В ходе данной работы было выявлено, что лингвокультурным своеобразием явились культурно-маркированная лексика, стереотипы, традиции и т.д.

Культурно-маркированной лексикой, в свою очередь, называют единицы, которые обозначают явления, предметы и понятия, которые являются типичными для одной культуры

В практической части мы провели анализ лексических и стилистических средств в аспекте перевода. Было выяснено, что чаще всего в данном произведении встречалась лексика, связанная с традициями питания, с хобби англичан, с их бытом. Также, для передачи лингвокультурного своеобразия автор использовала такие средства выразительности, как сравнение, олицетворение.

Во второй части второй главы мы проанализировали передачу лингвокультурного своеобразия при переводе. Мы можем сделать вывод о том, что наиболее частотной трансформацией, применяемой автором при переводе произведения, явилось транскрибирование.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что поставленные нами задачи были выполнены, и данная работа может быть интересна широкому кругу лиц, а также применяться на практических занятиях по теории перевода и стилистики.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: 1975. 240 с.
2. Белая Е. Н. Национально-культурная специфика английских, французских и русских фразеологических единиц с компонентами названий домашних животных // Омский научный вестник. 2018. С. 26-30
3. Богачев Р.Е. Отражение английской картины мира в концептах “home”, “freedom”, “privacy”, “commonsense” : диссертация: Белгород. : 2007. 210 с.
4. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб.пособие. М.: УРАО, 2000. 208 с.
5. Валгина Н.С. Теория текста : учеб.пособие. М. : Логос, 2003. 191 с.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.:РАО, 2001. 224с.
7. Воробьев В.В. Лингвокультурология. М. : РУДН, 2008. 336 с.
8. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.:КомКнига, 2006. 144 с.
9. Гачичеладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М.: Наука, 1982. 255 с.
- 10.Гудий К.А. Типология приемов передачи культурно-специфических слов // Вестник ВГУ, Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. С. 180-182.
- 11.Гузикова М.О. Основы теории межкультурной коммуникации. Екатеринбург. : Урал, 2015. 124 с.
- 12.Егер Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность / Пер. с нем. А. Батрака // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 2015. С. 137–156.
- 13.Зимняя И.А. Психология перевода : учеб.пособие. М.: МГПИИЯ, 1981. 99 с.

14. Касаткина К.А. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебно-методическое пособие . Тольятти. : Изд-во ТГУ, 2012. 116 с.
15. Касаткина К.А. Эквивалентность как основной критерий качества перевода // Вектор науки ТГУ. 2017. С. 119-123
16. Козлова Л.Я. Формирование языковой картины мира англичан // Вопросы методики преподавания в вузе. 2016. С. 53-63.
17. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : Р. Валент, 2011. 408 с.
18. Кочнова К.А. Вопросы изучения языковой картины мира писателя // Гуманитарные научные исследования. 2014. № 11. С. 51-54.
19. Красных В.В. Этнолингвистика и лингвокультурология. М. : Гнозис, 2002. 284 с.
20. Крылова О.А. Лингвистическая стилистика : учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2008. 320 с.
21. Куличин М.А. Теория и практика межкультурной коммуникации. М. : ФЛИНТА, 2017. 248 с.
22. Ларина Т.В. Англичане и русские: Язык, культура, коммуникация. М. : Языки славянских культур, 2013. 360 с.
23. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1973. 136 с.
24. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию. М. : Гнозис, 2007. 368 с.
25. Лютавина Е. А. Реалии как лингвистическое явление // Молодой ученый. №14, 2015. С. 488-490.
26. Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию : учеб. пособие . М. : ГЭОТАР-Медиа, 2010. 121 с.
27. Мельникова Е.В. культура и традиции народов мира. Диалог Культур. 2006. 306 с.

- 28.Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка. М. : Флинта, 2007. 123 с.
- 29.Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): учеб. пособие. М. : ФЛИНТА, 2016 .216 с
- 30.Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей. М.: Международные отношения, 1978.
- 31.Павловская А.В. Как иметь дело с англичанами. Несентиментальное путешествие. М. : Изд-во МГУ, 2006. 208 с.
- 32.Петров М.К. Язык, знак, культура. М. :Едиториал УРСС, 2004. 328 с.
- 33.Пименова М.В. Языковая картина мира : учеб.пособие. М. : ФЛИНТА, 2014. 218 с.
- 34.Приходько В.К. Выразительные средства языка : учеб.пособие. М. : Академия , 2008. 256 с.
- 35.Раевская М.Н. Язык в ментальном пространстве: к проблеме постижения национальных логик мышления. М. : МГУ, 2006. 68с.
- 36.Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. М.:Валент , 2007. 240 с.
- 37.Савина К.С. Языковая картина мира: аспекты изучения. Инновационная наука. 2015. С. 256-257.
- 38.Телия В.Н. Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках. М. : Языки славянской культуры, 2004. 340 с.
- 39.Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб.пособие. М.: Слово, 2008. 264 с.
- 40.Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб.пособие. М. : ФЛИНТА, 2016. 192 с.
- 41.Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М. : Наследие, 2006. 253 с.

- 42.Фаткуллина Ф.Г. ТОПОНИМЫ КАК КОМПОНЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1-1.
- 43.Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет. М. : Икар, 2005. 250 с.
- 44.Чубур Т. А. Теоретические основания лингвокультурологических сопоставительных исследований. автореф. дисс. Воронеж, 2011. 46 с.
- 45.Чумак Л.Н. Современный русский язык. Синтаксис : учеб.пособие. Минск. : Изд-во БГУ, 2006. 191 с.
- 46.Швейцер А.Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
- 47.Jandt F. E. Intercultural Communication: An Introduction. London: Sage Publications, 2003. 464 p.
- 48.Koleva A. National and cultural components of the text and intercultural communication. Trakia Journal of Sciences, Vol. 3, 2005. 27–29 p.
- 49.PriestleyJ. B. TheEnglish. Lnd, 1973. 418 p.
- 50.Pym A. Exploring translation theories. London: Routledge. 2017. 181 p.
- 51.Siroka D. A linguistic picture of the world and expressions of emotions through the prism of expressive lexis. Journal of Education Culture and Society, No. 2, 2013. 297-308 p.

Иллюстративный материал

- 52.Кристи А. Отель «Бертрам», пер. с англ. Грекова. Е. М.: Эксмо, 2011. 256 с.
- 53.AgathaChristie. AtBertram’s Hotel. Harper, 2002. 320 p.